

「日本人的境界」---

第二次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

導讀文章：第十八章〈國境上的島〉

一、文中內容翻譯：

(一) 單字翻譯問題：

- 1、GHQ：「General Headquarters of the Supreme Commander for Allied Powers」的縮寫，太平洋美軍總司令麥克阿瑟奉派到日本擔任聯軍最高司令官，並在東京設聯軍最高司令官總司令部，定位是行政機關，實質上就是統治日本的機構。
- 1、收用：政府強制徵收土地之意。

(二) 文章翻譯問題：

- 1、460 頁「在日朝鮮・台灣人」、「住在內地的朝鮮人・台灣人等」二句，應譯成「在日的朝鮮人、在日的台灣人」、「住在內地的朝鮮人、住在內地的台灣人等」
- 2、461 頁「考慮在日本以沖繩為中心領有北緯 30 度以南的島嶼。但更重視軍事戰略的安全保障小委員會，認為不應該讓美國單獨支配這些島。」一句，應譯成「考慮讓日本以沖繩為中心領有北緯 30 度以南的島嶼。但更重視軍事戰略的安全保障小委員會，認為應該讓美國單獨支配這些島。」
- 3、463 頁「『現代日本語與琉球語，看起來像似法語與義大利語那樣的差異，並非不能相互理解對方。』」一句，應譯成「『現代日本語與琉球語，看起來像似法語與義大利語那樣的差異，不能相互理解對方。』」
- 4、466 頁「相對於本土戰後政策以國務省為中心與美國政府內的省廳併立研究立案」一句，應譯成「相對於本土戰後政策以國務省為中心與美國政府內的部門併立研究立案」
- 4、466 頁「美國統治沖繩的實態與他們對日本統治的批評相反，使得沖繩人朝

向復歸日本的目標更爲嚴苛。」一句，應譯成「雖然美國批評日本對沖繩的統治不好，但美國統治沖繩的實態同樣是嚴苛，這使得沖繩人反而欲復歸日本。」

- 5、467 頁「如果要在極東配置，再多點人的話，就送進東京。」一句，應譯成「如果要在遠東配置，較優秀的人就送進東京。」
- 6、471 頁「プライス」一句，爲人名而非外來語 price 價格之意。
- 7、472 頁標題「來自『美國』的排除」，應譯成「排除於『美國』之外」
- 8、473 頁「在沖繩當地的統治不只是簡單，利用沖繩人作爲移民勞動力也有助益。」一句，應譯成「不只要沖繩當地的統治變得容易，也可利用沖繩人作爲移民勞動力。」
- 9、473 頁「切斷琉球住民對日本的歸屬意識是有必要的」一句，應譯成「雖然切斷琉球住民對日本的歸屬意識是有必要的」
- 10、475 頁「難以想像知事不能理解這種程度的日文」一句，應譯成「難以想像知事不能理解這種程度的英文」
- 11、475 頁「且移送至內務省或國務省的管轄。但國防省不願放棄高等專員的職務」一句，應譯成「且移送至內務省或國務院的管轄。但國防部不願放棄辦務員的職務」
- 12、477 頁「也不管美國握有行政、立法、司法三權」一句，應譯成「儘管美國握有行政、立法、司法三權」
- 13、481 頁引文「因此，看不到他們將來靠近美國。加上，琉球太小，我們早已判斷無必要停留」一句，應譯成「因此，看不到他們將來親近美國。加上，琉球太小，我們已經判斷無必要停留」

二、文中內容討論：

黃阿有：460 頁之標題作爲「**少數民族**」的沖繩人，沖繩本來就是少數民族，爲何少數民族四個字還要特別框起來？

林惠琇：因爲美軍佔領沖繩，認爲沖繩人與日本人不一樣，所以作者才將少數民族四個自特別框起來。

黃阿有：法語與義大利語都是拉丁語系卻不能溝通，但琉球語和日本語真的不能溝通嗎？

土屋洋：琉球語保留了不少古日本語在其中，與日本語就如法語與義大利語兩者的關係一樣屬於同源，但仍不能與現在的日本語溝通。

黃阿有：460 頁之標題「**琉球總督府**」的誕生，爲何又將琉球總督府四個字特別框起來？

林惠琇：琉球並沒有總督府，而是美軍在佔領沖繩後所設的民政府，其實質上就如同朝鮮、台灣的總督府一樣，所以作者在標題上才會用「**琉球總督府**」

的誕生。

黃阿有：465 頁高等弁務官可以翻成高等專員嗎？

土屋洋：高等弁務官應該是專有名詞，應譯成辦務官。

黃阿有：高等弁務官是否等同於台灣的事務官？

林惠琇：高等弁務官是美國人設的，地位很高，相當於總督。至於是否等同於台灣的事務官要再查。

謝濟全：471 頁中的「少佐」一詞，日本的少佐等於少校。

黃阿有：因為是日本的專有名詞，就直譯成少佐。

謝濟全：481 頁中的「旅卷」，就是護照。

黃阿有：本章標題「境界上的島々」，「島々」應翻譯成諸島，還是日本有習慣將沖繩稱為「島々」嗎？

土屋洋：沒有。

黃阿有：所以本章標題「境界上的島々」應翻譯成「國境上的諸島」，因為「島々」是複數。

黃阿有：信託統治跟委任統治實質上有何不同？

林惠琇：最大的差異是委任統治絕對不能軍事利用，但實際條文還要再查。